

# MOTOBINEUSES - TILLERS - MOTOENXADA МОТОКУЛТИВАТОРИ - MOTOCULTIVATOARE ÇİM BİÇME MAKİNASI (MOTOBİNÖZ)

F GB BG RO TR

**A** NIVEAUX MOTEUR - ENGINE LEVELS - ЗАРЕЖДАНЕ НА ДВИГАТЕЛЯ -  
NIVELURI MOTOR - MOTOR SEVİYELERİ.

**B** ENTRETIEN FILTRE A AIR - AIR FILTER MAINTENANCE - ПОДДЪРЖАНЕ НА ВЪЗДУШНИЯ ФИЛТЪР -  
ÎNȚREȚINEREA FILTRULUI DE AER - HAVA FİLTRESİNİN BAKIMI.

HONDA GC 135



HONDA GC 160



HONDA GX 160



BRIGGS & STRATTON  
6,5 HP



BRIGGS & STRATTON  
3,5HP



BRIGGS & STRATTON  
5,5HP



SUBARU EX 13

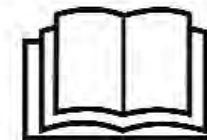


SUBARU EX 17



**C** AUTOCOLLANT - SYMBOLS - ЛЕПЕНКИ - AUTOCOLANT - ÇIKARTMALAR.

**D** CONSIGNES DE SÉCURITÉ - SAFETY PRECAUTIONS - ИНСТРУКЦИИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ -  
MĂSURI DE SIGURANȚĂ - GÜVENLİK TALİMATI.



- Lire les instructions du manuel d'utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la motobineuse avant utilisation.
- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it.
- Прочетете инструкциите в ръководството за експлоатация. Преди употреба се запознайте с функционирането и управлението на мотокултиватора.
- Citiți instrucțiunile din manualul de utilizare. Familiarizați-vă cu funcționarea și cu comenzile motocultivatorului înainte de utilizare.
- Kullanma kılavuzundaki talimatları dikkatlice okuyunuz. Böylece kullanımdan önce çim biçme makinasının fonksiyonlarını ve komutlarına alışabilirsiniz.

## DF

### CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

#### ⚠ ATTENTION :

Signale une forte possibilité de blessures corporelles graves, voire un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

#### PRECAUTION :

Signale une possibilité de blessure corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

#### NOTE : Fournit des informations utiles

En cas de problème, ou pour toute question concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

#### ⚠ ATTENTION :

La motobineuse est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre motobineuse, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

⚠ Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

- Lire les instructions du manuel d'utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la motobineuse avant utilisation . Savoir comment arrêter les outils et le moteur rapidement.
- Utiliser la motobineuse pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.
- Votre motobineuse a été conçue en accord avec les normes européennes de sécurité en vigueur. Pour votre sécurité nous vous recommandons de ne pas modifier les caractéristiques de votre machine, et de n'utiliser que les outils ou accessoires recommandés par le constructeur.
- Né jamais permettre d'utiliser la motobineuse à des enfants ou à des personnes non familières avec les instructions. La réglementation nationale peut limiter l'âge de l'utilisateur.
- Ne pas utiliser la motobineuse:
  - Lorsque des personnes, particulièrement des enfants, ou des animaux se trouvent à proximité.
  - Lorsque l'utilisateur a absorbé des médicaments ou substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
  - Sans garde-boue ou capots de protection.
  - Dans les terrains ou la pente est supérieure à 10° (17%).
- Il est de la responsabilité de l'utilisateur d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les ponts, les sols accidentés, glissants ou mous.
- Garder à l'esprit que le propriétaire ou l'utilisateur est responsable des accidents ou des risques encourus par les tierces personnes ou par leurs biens.
- Vérifier l'état de la motobineuse avant de l'utiliser. Vous éviterez ainsi un accident ou d'endommager la machine.
- S'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.
- ATTENTION DANGER ! L'essence est hautement inflammable.
  - Conserver le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet.
  - Faire le plein à l'extérieur uniquement, avant de démarrer le moteur et ne pas fumer pendant cette opération ou toute manipulation de carburant
  - Ne jamais enlever le bouchon du réservoir de carburant ou faire le plein lorsque le moteur est en fonctionnement ou tant qu'il est encore chaud.
  - Ne pas démarrer le moteur si de l'essence a été répandue : éloigner la motobineuse de la zone où le carburant a été renversé et ne provoquer aucune inflammation tant que le carburant ne s'est pas évaporé et que les vapeurs ne se sont pas dissipées.
  - Refermer correctement le réservoir et le récipient en serrant convenablement les bouchons.
  - Après utilisation placer les leviers des gaz en position "Arrêt" et fermer le robinet d'arrivée d'essence.
- Démarrer le moteur avec précaution, en respectant les consignes d'utilisation et en tenant les pieds éloignés des outils rotatifs.
- Ne pas faire fonctionner le moteur dans un endroit fermé où les gaz d'échappement contenant du monoxyde de carbone peuvent s'accumuler, entraîner une perte de connaissance et être mortels. Assurer une bonne ventilation
- Porter des vêtements serrés et des chaussures solides, non dérapantes, qui enveloppent complètement le pied.
- Lors du labourage sur une pente, limiter la quantité d'essence du réservoir de carburant à la moitié pour minimiser les éclaboussures d'essences.
- Arrêter le moteur et débrancher le fil de bougie dans les cas suivants:
  - Avant toute intervention sur les outils rotatifs.
  - Avant toute opération de nettoyage, de vérification ou de réparation de la motobineuse.
  - Après avoir heurté un objet étranger. Inspecter la machine pour vérifier si elle est endommagée. Effectuer les réparations nécessaires avant toute nouvelle utilisation.
  - Si la motobineuse commence à vibrer de façon anormale, rechercher immédiatement la cause de la vibration et effectuer la réparation nécessaire.
- Arrêter le moteur dans les cas suivants:
  - Toutes les fois où la motobineuse doit être laissée sans surveillance.
  - Avant de faire le plein de carburant.
- Assurer ses pas dans les pentes. Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant. Au moment d'embrayer les outils rotatifs, veiller à ce que personne ne se trouve devant ou à proximité de la motobineuse. Tenir fermement le guidon; il a tendance à se soulever lors de l'embrayage. Être particulièrement attentif lors de l'utilisation de la marche arrière.
- Pendant le travail, conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnés par la longueur du guidon.
- Retirer toutes les pierres, les fils, le verre, les éléments volumineux, les objets en métal, etc... de la surface à labourer
- Utiliser la petite vitesse pour le labourage d'un terrain pierreux.
- Ne jamais modifier le réglage du régulateur de vitesse du moteur, ni mettre le moteur en surrégime.
- Porter des gants épais pour le démontage et le remontage des outils rotatifs.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la motobineuse avec des pièces endommagées ou usées. Les pièces ne doivent pas être réparées mais remplacées. Utiliser des pièces d'origine. Les pièces de remplacement de qualité non équivalente peuvent endommager la machine et nuire à votre sécurité. Remplacer les silencieux d'échappement défectueux.
- Pour éviter tout risque d'incendie, laisser le moteur refroidir avant de remettre la motobineuse.
- Débarrasser la motobineuse, en particulier le moteur lorsqu'il est froid, des débris végétaux avant le remisage. Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le silencieux et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux ou d'excès de graisse.
- Si le réservoir de carburant doit être vidangé, effectuer cette opération à l'extérieur et lorsque le moteur est froid.
- Entreposer la motobineuse dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la motobineuse avec du carburant dans le réservoir dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.
- Arrêter le moteur lors du transport de la motobineuse. Ne pas tenter de soulever la machine seul. Se faire aider de deux personnes en utilisant le guidon et les axes des outils rotatifs pour la préhension. Se protéger les mains à l'aide de gants de manutention et veiller à conserver l'équilibre de la machine.
- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Lors de l'utilisation en terrains à pentes, l'utilisateur doit s'assurer que personne ne soit présent dans un rayon de 20 mètres autour de la machine. Lui-même devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- En terrain très dur ou très pierreux, l'utilisateur doit avoir une attention plus particulière dans l'utilisation de la machine, car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pour mettre la machine dans une voiture, l'utilisateur doit utiliser la roue de transport de la machine ainsi qu'une rampe de montée pour accéder au coffre ou à une remorque.
- La motobineuse peut être utilisée équipée de certains accessoires. Il est de la responsabilité du propriétaire de s'assurer que ces outils ou accessoires sont certifiés conformes aux réglementations européennes de sécurité en vigueur. L'utilisation d'accessoires non certifiés peut nuire à votre sécurité.
- Toujours lire attentivement le manuel de montage et d'utilisation fourni avec l'accessoire avant toute mise en service.

## GB

### SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:

#### ⚠ DANGER :

This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed

#### WARNING :

This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

#### NOTE : This indicates useful information

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier:

#### ⚠ DANGER :

The cultivator is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your cultivator, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

⚠ This symbol reminds you to take care with certain operations.

- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it. Learn how to stop the blades and the motor quickly.
- Use the cultivator for the purpose it is meant for – digging the ground. Any other use may be dangerous and may damage the machine.
- Your cultivator was designed to meet the current European safety standards. For your own sake, we advise you not to alter the characteristics of your machine, and to use only the maker's recommended blades and accessories.
- Never let the cultivator be used by children, or by anyone unfamiliar with the instructions. There may be national laws which restrict the age of users.
- Do not use the cultivator:
  - When there are people (especially children) or animals nearby.
  - If you have taken medicine or any other substance that may slow your reflexes or reduce your vigilance.
  - Without the mud-guard or protective covers,
  - On land with a greater than 10-degree (17%) slope.
- It is the user's responsibility to evaluate potential risk from the land to be tilled. You must take all necessary steps to guarantee your own safety, particularly if the land is sloping, uneven, slippery or unstable.
- Remember that the owner or user is responsible for accidents or risks to others or to their property.
- Check the condition of the cultivator before you use it. This will help avoid accidents or damaging the machine.
- Make sure all nuts and screws are tightened.
- DANGER! Petrol is highly inflammable.
  - Keep fuel in containers intended for the purpose.
  - Fill the fuel tank in the open air, with the motor switched off. Do not smoke when filling the tank or when handling petrol.
  - Never take the petrol cap off or fill the fuel tank while the motor is running or is still hot.
  - Do not start the motor when there is spilled petrol about. Take the cultivator away from the spilled fuel and avoid naked flames until the petrol has evaporated and the fumes have dispersed.
  - Screw the petrol cap on firmly, and also the cap on the fuel canister.
  - After using the machine, turn off the fuel switch and close the fuel tap.
- Take care when you start the motor; follow the instructions and keep your feet away from blades.
- Do not run the motor in an enclosed space where the exhaust (containing carbon monoxide) might accumulate. This can knock you out or even kill. Make sure there is good ventilation.
- Wear light-fitting clothing and stout shoes with non-slip soles which cover the foot entirely.
- When tilling on a slope, reduce the amount of petrol in the fuel tank to avoid spillage.
- If any of the following happens, first stop the motor and remove the cable from the spark plug:
  - Whenever you have to adjust the blades,
  - Whenever you clean, service or repair the cultivator,
  - If you hit a foreign body, inspect the machine to see if it has been damaged. Carry out any necessary repairs before continuing work.
  - If the cultivator starts vibrating in an abnormal way, immediately look for the cause of the trouble and make any necessary repairs.
- Stop the motor if either of the following happens:
  - Whenever the cultivator is to be left unattended,
  - Before adding petrol.
- Keep a firm footing on slopes. Work across the lie of the land, never uphill or downhill.
- When about to engage the blades, make sure there is nobody in front of or close to the cultivator. Hold the handlebar light - it has a tendency to lift when the blades engage. Take particular care when in reverse.
- While working, keep at a safe handlebar's length from the blades.
- Remove all stones, wire, glass, metal and loose objects from the area to be dug.
- When tilling stony ground, use low speed.
- Do not alter the adjustment of the motor's speed regulator; do not over-rev.
- Wear thick gloves when fitting or removing the blades.
- Work only in daylight or in good artificial light.
- Do not use the cultivator with worn or used parts. Parts should be replaced, not mended. Use authorised spares. Spares of substandard quality may damage the machine and endanger your safety. Replace any defective silencer.
- To avoid fire risk, wait until the motor has cooled down before putting it away.
- Before putting the cultivator away remove any loose vegetation, especially around the motor once it has cooled. To reduce the risks of fire, keep the silencer and the area around the fuel tank free from leaves and oil.
- If the petrol tank needs emptying, do this in the open air and with the motor cold.
- Store the cultivator in a dry place. Never store it with petrol in the tank, in a place where petrol vapour might reach a flame, a spark or a source of strong heat. Wherever you store it, let the motor cool down first.
- Turn the motor off before transporting the cultivator. Do not try to lift it on your own. Ask two other people to help, lifting by holding on to the handlebars and the blade axles. Wear gloves to protect your hands, and keep the machine upright.
- Keep all nuts and screws tight for safety. Regular maintenance is important both for safety's sake and to sustain the machine's performance.
- When cultivating slopes, the user must ensure that there is nobody within a 20-yard radius. The user himself MUST keep hold of the machine's handlebars.
- On very hard or stony ground the user must take very special care over controlling the machine, because it will tend to be much less stable than on cultivated ground.
- When putting the machine into the boot of a vehicle or into a trailer, you should wheel it up a ramp on its travelling wheel.
- The cultivator can be fitted with certain accessories. It is the owner's responsibility to ensure that any tools or accessories comply with the current European safety regulations. The use of unsuitable accessories may be unsafe.
- Every time you use the cultivator with an accessory, carefully read the fitting instructions and the user's manual provided

## BG

### ИНСТРУКЦИИ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

Обърнете особено внимание на инструкциите за безопасност, извършващи се след обясненията на следните предупреждения:

#### ⚠ ВНИМАНИЕ:

Предупреждава за голяма вероятност от сериозни телесни наранявания, даже за смъртна опасност при неспазване на инструкциите.

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Предупреждава за вероятност от телесни наранявания или повреда в оборудването при неспазване на инструкциите.

**БЕЛЕЖКА:** Предоставя полезна информация. При проблем или във всякакъв случай, засягащи мотокултиватора, се обрънете към авторизиран представител.

#### ⚠ ВНИМАНИЕ:

Мотокултиваторът е разработен така, че да гарантира сигурна и надеждна работа при условия на експлоатация в съответствие с инструкциите. Преди употреба прочетете и запомнете съдържанието на тези инструкции. При неспазване може да получите наранявания, а оборудването може да се повреди.

⚠ Този символ ви означава да сте внимателни при определени операции.

- Прочетете инструкциите в ръководството за експлоатация. Запознайте се с функционирането и управлението на мотокултиватора, преди да започнете да работите с него. Научете се как бързо да изключавате инструментите и двигателя.
- Използвайте мотокултиватора по предназначение, като проверите състоянието на земята. Всякаква друга употреба може да се окаже опасна или да пролизира погреша информация.
- Вашият мотокултиватор е разработен в съответствие с действащите европейски норми за безопасност. За вашата безопасност ви препоръчваме да не променяте характеристиките на вашата машина и да използвате единствено препоръчани от производителя инструменти и аксесоари.
- Никога не допускайте използването на мотокултиватора от деца или от лица, не запознати с инструкциите. Националното законодателство може да налага ограничения върху възрастта на потребителя.
- Не използвайте мотокултиватора:
  - Когато в близост има лица, най-вече деца, катк и животни.
  - Когато операторът е приел медикаменти или вещества, изостаня като забавящи рефлексите и предизвикващи сънливост.
  - Без калци или предпазни калци.
  - При участъци с наклон над 10° (17%).
- Задължение на оператора е да оцени потенциалните рискове на терена, който ще се обработва, и да вземе всички необходими мерки, за да осигури безопасността, най-вече при стръмни, неравни, хлъзгави или подвижни терени.
- Не забравяйте, че собственикът или операторът носи отговорност за рискове или при злополуки, нанесени на трети лица или тяхната собственост.
- Преди употреба проверете състоянието на мотокултиватора. Така ще избегнете злополуки и повреди:
  - Уверете се, че всички механизми, които трябва да са затегнати, са здраво закрепени.
- ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТ! Горивото е силно запалимо.
  - Съхранявайте горивото в специално предвидени за тази цел туби.
  - Зареждането да става само на открито, преди да стартирате двигателя, никога не пушете при използването на тази дейност, както и при работа с горивото.
  - Никога не отваряйте капачката на резервоара и не зареждайте при включен или още топъл двигател.
  - Не включвайте двигателя, ако има разлива на гориво; отдалечете мотокултиватора от зоната на разлива, не предизвиквайте искра, докато горивото не се изпари, а изпаренията – разнесат.
  - Запълнете добре резервоара и тубата, като правилно завъртите капачките.
  - След експлоатация поставяйте поста за газа в позиция "Сприл" и затворете кранчето за приток на гориво.
- Внимателно включете двигателя, като спазвате инструкциите за експлоатация и като се позите от въртящите се елементи.
- Не включвайте двигателя в затворено пространство, при което изгорелите газове, съдържащи въглероден оксид, може да се натрупат, да причинят загуба на съзнание и дори фатален изход. Осигурете добра вентилация.
- Носете стегнати дрехи и здрави обувки, които не се пързаят и напълно обхващат стъпалото.
- При работа по наклон ограничете количеството гориво до половин резервоар, за да сведете до минимум разлива му.
- Спрете двигателя и изключете запалната свещ в следните случаи:
  - При всякакви манипулации по въртящите се елементи
  - Преди всякакво почистване, проверка и ремонт на мотокултиватора
  - След удяране на чужд предмет. Огледийте машината и проверете дали има повреди. Преди отново да работите с нея, извършете необходимите поправки.
  - Ако мотокултиваторът започне да вибрира по необичайни начин, незабавно потърсете причината за вибрирането и извършете необходимите поправки.
- Спрете двигателя в следните случаи:
  - Всеки път, когато мотокултиваторът е бил оставян без надзор,
  - Преди зареждане с гориво.
- Проверете гръсето при стръмни участъци. Работете напредно, никога изкъвайки се или спазвайки.
- Преди включване на въртящите се елементи, проверете да няма хора пред или в близост до мотокултиватора. Дръжте здраво кормилото – случва се да се повдига по време на работа. Особено внимавайте при работа на заден ход.
- По време на работа чрез дължината на кормилото осигурете безопасна дистанция от пътниците со сломисти.
- Отстранете всички камъни, жици, стъкла, обемни предмети, метални предмети и др. от пътяността, която ще се обработва.
- Използвайте бавната скорост за обработка на каменисти терени.
- Никога не променяйте реглажа на скоростния регулатор на двигателя, не претоварвайте двигателя.
- При сваляне и поставяне на въртящите се елементи работете с дебели ръкавици.
- Работете единствено на дневна светлина или на изкуствено осветление с добро качество
- Не използвайте мотокултиватора с повредени или изхабени части. Частите не трябва да се поправят, а подменят. Използвайте оригинални части. Резервните части с различно качество могат да повредят машината и изстрашат безопасността ви. Сменяйте дефектните заглушители.
- За да избегнете риска от пожар, оставете двигателя да изстини, преди да приборите мотокултиватора.
- Преди да приборите машината, я почистете, и най-вече двигателя, от растителни остатъци. За да се намали рискът от пожар, почиствайте заглушителя и зоната на резервоара от растения и от изстиващо масло.
- Ако се налага резервоарът за горивото да се изпразни, извършете го на открито и при студен двигател.
- Прибирайте мотокултиватора на сухо място. Никога не оставяте машината с гориво в резервоара на място, където безиниовите изпарения могат да се възпламенят, да се получи искра или при мощен източник на топлина. Преди да приборите машината, където и да било, оставете двигателя да изстине.
- При транспортиране на мотокултиватора сгрете двигателя. Не се опитвайте да вдигате машината сами. Това се прави от двама души, като си хващат за кормилото и за осите на въртящите се елементи. Ръцете да се предпазват с работни ръкавици и гледайте да държите машината в равновесно положение.
- Всички гайки и пинтове да са затегнати, за да си осигурите безопасни условия на експлоатация. Редовната поддръжка е изключително важна за безопасността и добрата работа.
- При работа по стръмен терен операторът трябва да се увери, че няма други лица в радиус от 20 метра около машината. Той самият не трябва да изпуска контрола на опашката на плуга.
- При труден или каменист терен операторът трябва да обърне особено внимание на управлението на машината, защото в такива случаи тя е делян на толкова слабина, колкото на обработен участък.
- За качване на машината в автомобилен ливъртрат трябва да използвате транспортното колело, както и рампа за качване в близките или ремачки.
- Мотокултиваторът може да се използва в определени аксесоари. Собственикът е длъжен да носи при сертифицирани инструменти и аксесоари, които отговарят на действащите европейски норми за безопасност. Използването на несертифицирани аксесоари може да застраши безопасността ви.
- Преди използването му внимателно четете внимателно ръководството за монтаж и експлоатация на съответния аксесоар.



## MĂSURI DE SIGURANȚĂ

Acordați o atenție deosebită indicațiilor precedate de mențiunile următoare:

### ⚠️ ATENȚIE:

Semnaleză un risc ridicat de producere a unor răni corporale grave, sau chiar pericol de moarte dacă nu sunt respectate instrucțiunile.

### PRECAUȚIE:

Semnaleză o posibilitate de producere a unor răni corporale grave sau de deteriorare a echipamentului dacă nu sunt respectate instrucțiunile.

### NOTĂ:

Furnizează informații utile

În caz de probleme, sau pentru orice întrebare privind motocultivatorul, vă rugăm să vă adresați unui distribuitor agreat.

### ⚠️ ATENȚIE:

Motocultivatorul este conceput pentru a asigura o utilizare sigură și fiabilă în condițiile de utilizare conforme instrucțiunilor. Înainte de a folosi motocultivatorul, citiți și asimilați conținutul acestui manual. În caz contrar, vă expuneți la riscul de răni și echipamentul poate fi deteriorat.

⚠️ Acest semn vă îndeamnă la prudență în timpul anumitor operațiuni.

- Citiți instrucțiunile din manualul de utilizare, Familiarizați-vă cu funcționarea și cu comenzile motocultivatorului înainte de utilizare. Trebuie să știți cum să opriți rapid uneltele și motorul.
- Utilizați motocultivatorul numai în scopul pentru care a fost conceput, adică cultivarea pământului. Orice altă utilizare poate fi periculoasă sau să ducă la deteriorarea mașinii.
- Motocultivatorul a fost conceput în conformitate cu normele europene de siguranță în vigoare. Pentru siguranța dumneavoastră vă recomandăm să nu modificați caracteristicile mașinii și să nu folosiți decât uneltele și accesoriile recomandate de producător.
- Nu permiteți niciodată utilizarea motocultivatorului de către copii sau persoane care nu sunt familiarizate cu instrucțiunile. Reglementările naționale pot limita vârsta utilizatorului.
- Nu folosiți motocultivatorul:
  - Atunci când în apropiere se găesc alte persoane, în special copii, sau animale.
  - Atunci când utilizatorul a luat medicamente sau substanțe, cunoscute ca putând să-l afecteze reflexele și vigilența.
  - Fără aparatoare de noroi sau aparatoarele de protecție.
  - Pe terenuri cu panta mai mare de 10° (17%).
- Este responsabilitatea utilizatorului să evalueze riscurile potențiale ale terenului care trebuie lucrat și să ia toate măsurile de precauție necesare pentru a-și asigura siguranța, în special pe pante, pe soluri accidentate, alunecoase sau mobile.
- Retineți că proprietarul sau utilizatorul mașinii este responsabil pentru accidente sau riscurile la care sînt supuse terța persoane sau bunurile acestora.
- Verificați starea motocultivatorului înainte de utilizare. Veți evita astfel un accident sau deteriorarea mașinii.
- Asigurați-vă că toate dispozitivele de fixare sunt bine strânse.
- ATENȚIE PERICOL!** Benzina este foarte inflamabilă.
  - Păstrați combustibilul în recipiente concepute special în acest scop.
  - Faceți plinul rezervorului numai în aer liber, înainte de a porni motorul și nu fumați în timpul acestei operațiuni sau când manipulați carburantul.
  - Nu scoateți niciodată busonul rezervorului de combustibil și nu faceți plinul atunci când motorul este în funcțiune sau este cald.
  - Nu porniți motorul dacă s-a vărsat combustibil: îndepărtați motocultivatorul de zona în care s-a vărsat carburantul și nu provocați nici o scânteele cât timp carburantul nu s-a evaporat și vaporii nu s-au dispersat.
  - Închideți corect rezervorul și recipientul de carburant strângând bine dopurile.
  - După utilizare puneți butonul de acceleratie în poziția „oprit” și închideți robinetul de alimentare cu combustibil.
- Porniți motorul cu atenție, respectând indicațiile de utilizare și ținând picioarele la distanță de uneltele rotative.
- Nu porniți motorul într-un loc închis unde gazele de esapament care conțin monoxid de carbon se pot acumula, duce la pierderea cunoștinței și să prezinte pericol de moarte. Asigurați o ventilație corespunzătoare.
- Purtați îmbrăcăminte strânsă pe corp și încălțăminte solidă, antiderapantă și care acopere complet piciorul.
- În timpul lucrărilor în pantă, limitați cantitatea de benzină din rezervor la jumătate pentru a minimiza riscul de vărsare a benzinei.
- Opriți motorul și deconectați fișa bujei în următoarele cazuri:
  - Înaintea oricărei intervenții asupra uneltelor rotative.
  - Înaintea oricărei operațiuni de curățare, de verificare sau de reparare a motocultivatorului.
  - După ce ați lovit un corp străin. Inspectați mașina pentru a vedea dacă este deteriorată. Efectuați reparațiile necesare înainte de a o folosi din nou.
  - Dacă motocultivatorul începe să vibreze anormal, căutați imediat cauza vibrațiilor și efectuați reparațiile necesare.
- Opriți motorul în următoarele cazuri:
  - Oricând trebuie să lăsați motocultivatorul nesupravegheat.
  - Înainte de a face plinul cu combustibil.
- Asigurați-vă pași atunci când lucrați pe pante. Lucrați pantele în sens transversal, niciodată în coborâre sau în urcare.
- În momentul când ambreiați uneltele rotative, verificați că nu se află nimeni în fața sau în apropierea motocultivatorului. Țineți bine ghidonul; acesta are tendința de a se ridica în timpul ambreierii. Fiti deosebit de atenți în timpul utilizării mersului înapoi.
- În timpul lucrului păstrați distanța de siguranță față de uneltele rotative, dată de lungimea ghidonului.
- Îndepărtați toate pietrele, sârmele, sticlele, elementele voluminoase, obiectele din metal etc. de pe suprafața de lucru.
- Utilizați viteza mică pentru a lucra un teren pietros.
- Nu modificați niciodată reglajul regulatorului de viteză a motorului și nu suprațurați motorul.
- Purtați mănuși groase la montarea și demontarea uneltelor rotative.
- Lucrați numai la lumina zilei sau cu o iluminare artificială de bună calitate.
- Nu folosiți motocultivatorul având piese deteriorate sau uzate. Piesele nu trebuie să fie reparate, ci înlocuite. Utilizați piese originale. Piesele de schimb de calitate inferioară pot deteriora mașina și vă pun în pericol siguranța. Înlocuiți toba de esapament defectă.
- Pentru a evita orice risc de incendiu, lăsați motorul să se răcească înainte de a depozita motocultivatorul.
- Curățați motocultivatorul, în special motorul atunci când este rece, de reziduurile vegetale înainte de a-l depozita. Pentru a reduce riscurile de incendiu, păstrați esapamentul și zona de stocare a benzinei degajată de reziduurile vegetale sau de excese de grăsime.
- Dacă rezervorul de combustibil trebuie să fie golit, efectuați această operațiune în aer liber și atunci când motorul este rece.
- Păstrați motocultivatorul într-un loc uscat. Nu depozitați niciodată motocultivatorul cu carburant în rezervor într-un loc unde vaporii de benzină ar putea ajunge la o fiacără, o scânteele sau o sursă de căldură. Lăsați motorul să se răcească înainte de a depozita mașina într-un loc închis.
- Opriți motorul în timpul transportului motocultivatorului. Nu încercați să ridicați singur mașina. Ceretei ajutorul a încă două persoane să folosiți ghidonul și osiile uneltelor rotative pentru prindere. Protejați-vă mâinile cu mănuși de protecție și aveți grijă să păstrați echilibrul mașinii.
- Mentineți toate piulitele și suruburile strânse pentru a asigura niste condiții de utilizare sigure. O întretinere regulată este esențială pentru siguranță și mentinerea nivelului de performanțe.
- În timpul utilizării pe terenuri în pantă, utilizatorul trebuie să se asigure că nimeni nu este prezent pe o rază de 20 metri în jurul mașinii. Utilizatorul trebuie neapărat să păstreze permanent controlul mânerelor.
- Pe teren foarte dur sau pietros, utilizatorul trebuie să fie deosebit de atenți în timpul utilizării mașinii, deoarece aceasta va avea tendința să fie mult mai instabilă decât pe teren cultivat.
- Pentru a pune motocultivatorul într-un autovehicul, utilizatorul trebuie să folosească roata de transport a motocultivatorului și o rampă de urcare pentru a ajunge la portbagaj sau în remorcă.
- Motocultivatorul poate fi utilizat echipat cu anumite accesorii. Este responsabilitatea proprietarului să se asigure că aceste unelte sau accesorii sunt certificate în conformitate cu reglementările europene privind siguranța în vigoare. Utilizarea de accesorii neomologate vă poate pune în pericol siguranța.
- Citiți întotdeauna cu atenție manualul de montare și de utilizare furnizat împreună cu accesoriul înainte de a-l pune în funcțiune.



## GÜYENLİK TALİMATI

Aşağıda belirtilen konulara (vel bir dikkat sarfetmelisiniz):

### ⚠️ DİKKAT:

Eğer belirtilen konularda dikkat gösterilmezse çok ciddi fiziksel yaralar hatta ölüme sonuçlanabilecek tehlikeler doğabilir.

### ÖNLEM:

Eğer belirtilen konularda dikkat sarfedilmezse, fiziki yaralanmalar ya da makina ve parçaları bozulabilir.

**NOT:** Gereklî bilgiler verilmisdir.

Bir sorun çıkmasi durumunda ya da çim biçme makinası ile ilgili tüm sorularınız için yetkili satıcımıza başvurunuz.

### ⚠️ DİKKAT:

**Çim biçme makinası talimatlara uygun kullanıma halinde sorunsuz ve kesin bir hizmet sunacak şekilde tasarlanmıştır. Çim biçme makinasını kullanmadan önce bu kullanma kılavuzunu iyice okuyup içeriğini kavrayınız. Aksi takdirde, yaralanabilirsiniz ve makinanız kullanılamaz hale gelebilir.**

### ⚠️

Bu işaret size bazı işlemleri yaparken dikkatli olmanızı hatırlatmaktadır.

- Kullanım kılavuzunu okuyunuz. Kullanmadan önce işlevleri ve çim biçme makinasının komutlarını öğreniniz. Aletleri ve motoru nasıl işlemek kapatabileceğinizi öğreniniz.
- Çim biçme makinasını ancak uygun, toprağı işlemeyi öğrenerek, kullanınız. Diğer her türlü kullanım makınayı bozacağı gibi tehlikeli durumlara yaratabilir.
- Çim biçme makinanız yürürlükteki Avrupa güvenlik normlarına göre imal edilmiştir. Güvenliğiniz açısından, makinanın özelliklerini değiştirmemenizi ve imalatçı tarafından tavsiye edilen alet ve aksesuarları kullanınız.
- Makinanızı hiçbir zaman bir çocuğun kullanmasına ya da (ulimalardan bilmeyen bir başka kişinin kullanmasına izin vermeyiniz. Ulusal yoneticlik kullanım yaşına bir sınır getirmektedir.
- Çim biçme makinanızı şu durumlarda kullanmayınız:
  - Yakında başka kişiler, özellikle çocuk ya da hayvan varsa
  - Makinayı kullanacak kişi ilaç ya da kapasitesini, reflekslerini ya da dikkatini toparlayamayacağı bir maddede olmsa,
  - Çamurluksuz ya da koruma kapaksız,
  - 10° (%17) den fazla eğim olan alanlarda.
- Özellikle eğimli, yarıklar ile dolu, kaygan ya da mobilyalı çalışma alanlarındaki potansiyel riskleri azaltmak veya yok etmek için gerekli güvenlik önlemlerini almak kullanıcının sorumluluğundadır.x
- Başka kişilerin sigara içmeyiniz.
  - Motor çalışır durumdakten ya da sıcaklığını kontrolken benzin koymayınız ve yakıt rezervuarının ıpasını açmayınız.
  - Eğer benzin dökmüyorsanız, motoru sakın çalıştırmayın: çim biçme makinasını benzin döktülen alandan uzaklaştırınız ve döktülen yakıt buhar olana kadar, alan kuruyana kadar yutmaya yol açacak hiçbir harekete bulunmayınız.
  - Rezervuarı ve yakıtın bidonunu ıpsaları kullanarak iyice sıkıştırarak kapatınız.
  - Kullanımdan sonra gaz saplarını “kapalı” pozisyonuna getiriniz ve benzin akış musluğunu kapatınız.
- Motoru ayarınızı yön aletlerinden uzakla tutarak, kullanma talimatlarına uyarak dikkatlice çalıştırınız.
- Motoru kapalı bir yerde çalıştırmayınız, aksi takdirde karbon monoksit gazı egzoz borusundan çıkarak bayılmaya yol açabilir. Hatta ölümcül sonuçlar doğurabilir. İyi bir havalandırma olmasına dikkat ediniz.
- Üzerinize tam oturan elbise ve ayakkabılar tamamen sırtın sağlamlı ayakları giyiniz.
- Eğimli bir arazide makınayı sürüyorsanız yakıt rezervuarındaki benzinin sıçramasını önlemek için seviyesini düşük tutunuz.
- Şu durumlarda meydana geldiğinde motoru durdurup bujilerin kablosunu çıkartınız:
  - Yön aletlerine yapıştırdınız her türlü müdahale öncesi,
  - Çim biçme makinasını temizleyeceğimiz, kontrol edeceğimiz zamanı,
  - Yabanci bir maddeye çarptığımız zaman. Bu durumda makinanın zedelenip zedelendiğini kontrol ediniz. Yeniden kullanılmadan önce gerekli tamirleri yaptırınız.
  - Eğer çim biçme makinası anormal şekilde titreşim yapıyorsa, bu titreşimin nedenini araştırınız ve gerekli tamiri yaptırınız.
- Motoru şu durumlarda oluyorsa derhal durdurunuz:
  - Çim biçme makinasından uzaklaştığımız her durumda,
  - Yakıt koymadan önce.
- Eğimlerde her adımı kontrol ediniz. Eğimli alanlarda yatay yönde çalışınız, hiçbir zaman yukarı aşağı yönde çalışmayınız.
- Yön aletlerini motoru bağladığımız sırada çim biçme makinası önlnde ya da çevresinde hiç kimsenin bulunmamasını dikkat ediniz. Gidonu sıkca tutunuz; motoru bağlama sırasında gidon yükselebilir. Özellikle geriye hareket dikkatli olunuz
- Çalışım esnasında, yön aletlerine olan mesafenizi korumaya, gidonun uzurluğunu kullanmak için gösteriniz.
- Sonsuz eğimz alanda bulunabileceğiniz her türlü taş, kablolu, çamır, metal ve hacimli maddeleri temizleyiniz.
- Tağırlı bir alanı sırtıyorsanız makınayı düşük hızla kullanınız.
- Motor vitasının regülâtör ayarını hiçbir zaman değiştirmeyiniz ve motoru son gücünde çalıştırmayınız.
- Yön aletlerini motive ederken ve sıkırken kalın eldivenler kullanınız.
- Ya sadece gün ışığında çalışınız ya da güçlü bir aydınlatma yarattınız.
- Çim biçme makinanızı sıçramasını ya da kullanılabıy parçaları takmayınız. Parçaları tamir edilmeyip yemileriyle değiştirilmelidirler. Orjinal parçaları kullanınız. Kalitesi uygun olmayan yedek parçaları makinanızı yavaşlatır ve sizin güvenliğinizi tehlikeye atabilir. Herşer gün egzoz susturucusunu değiştirin.
- Yangın ihtimalinden uzak kalmak için çim biçme makinasına yerleştirmekden önce motorun soğumasını bekleyiniz.
- Çim biçme makinanızı derleyip toplayınız, özellikle motor soğudunu sırada, makınaya sıkışan bitkileri, çim artıklarını temizleyiniz. Yangın ihtimalini ortadan kaldırmak için susturucunun tutkunu imtal etmeyiniz ve benzinin stokluluğu bıldıgedeki buki ve çim artıklarını ya da aşırı yağlanmayı temizleyiniz.
- Eğer yakıt rezervuarını boşaltmanız gerekiyorsa, motor soğuk olduğu sırada ve açık havada yapınız.
- Çim biçme makinasını kuru bir yerde saklayınız. Rezervuarında yakıt olan bir çim biçme makinasını hiçbir zaman kapalı bir alana koymayınız, benzin buharı alev ve yangına yol açabilir. Makinayı herhangi kapalı bir alana koymadan önce motorun soğumasını bekleyiniz.
- Çim biçme makinasını başka bir yere taşıyacaksanız motoru durdurunuz. Makinayı tek başınıza kaldırmayı denemeyiniz. Bunu iki kişi olarak gidonları ve yön aletleri aksından tutarak yapmalısınız. Kalın eldiven kullanmalı ve makinanın dengesini bozmayaya dikkat etmelisiniz.
- Tam emin bir kullanım için tüm emsalaları ve sıkıştırılabilir sızdıran bakımını yapmalısınız. Performans seviyesinin düzenli olması ve güvenliğini için bu bakımı gereklidir.
- Eğimli alanlarda kullanıldığınız sırada, kullanıcı makinanın çevresinde 20 metrelik bir alanda hiçbir kimsenin olmadığını emin olmalıdır. Kendisi dahil gidonun kullanıı sakca tutmalıdır ve arkasında kalmalıdır.
- Çok yağlı ya da sert zemimli alanlarda kullanıcı daha fazla dikkatli olmalıdır. Çünkü, makina ekli alandakinden çok daha az saldı duracaktır.
- Makinayı arabaya koymak için kullanıcı makinanın taşıma tekerini kullanmalı ve aynı zamanda römork ya da bagaja bir rampa yerleştirmelidir.
- Çim biçme makinası bir takım aksesuarlar ile kullanılabilir. Kullanılacak olan aksesuarların ya da aletlerin yürürlükteki Avrupa güvenlik normlarına uygun olmasını sağlama makina sahibinin sorumluluğundadır. Normlara uygun olmayan aksesuarların kullanımı güvenliğinizi tehlikeye atar.
- Kullanmaya başlamadan önce, aksesuarlar ile birlikte verilen kullanma ve montaj kılavuzlarını dikkatlice okumalısınız.

## A NIVEAUX MOTEUR - ENGINE LEVELS - ЗАРЕЖДАНЕ НА ДВИГАТЕЛЯ - NIVELURI MOTOR - MOTOR SEVİYELERİ.

### A1 PLEIN D'ESSENCE - PETROL - ЗАРЕЖДАНЕ С БЕНЗИН - ALIMENTAREA CU COMBUSTIBIL - BENZİN İLE ÇALIŞAN.



**A1** Super ou sans plomb. Capacité en essence.

**A1** Super or lead-free. Petrol capacity.

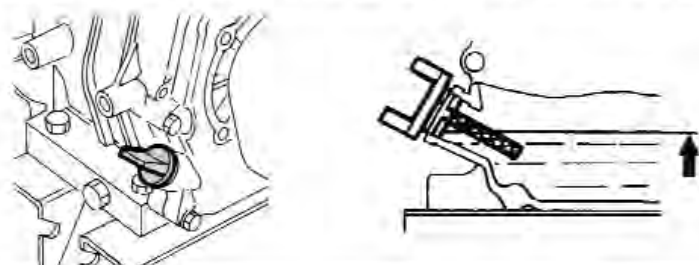
**A1** Супер или безоловен. Литраж.

**A1** Benzină super sau fără plumb. Capacitatea rezervorului de combustibil.

**A1** Süper ya da kurşunsuz benzin. Benzin kapasitesi.

HONDA GC135 : 2 l - HONDA GC 160 : 2 l - HONDA GX160 : 3,6 l - B.S. 6,5HP : 4 l - B.S. 5,5HP OHV : 2,8 l - B.S. 3,5HP : 2,15 l - SUBARU EX 13 : 3,6 l - SUBARU EX 17 : 3,6 l

### A2 PLEIN D'HUILE ET NIVEAU - OIL FILLER AND GAUGE - ЗАРЕЖДАНЕ И НИВО НА МАСЛОТО - ALIMENTAREA CU ULEI ŞI NIVELUL ULEIULUI - YAĞ İLE ÇALIŞAN VE SEVİYE.



**A2** Huile à préconiser → manuel moteur. Capacité huile.

**A2** Recommended oil → see the motor manual. Oil capacity.

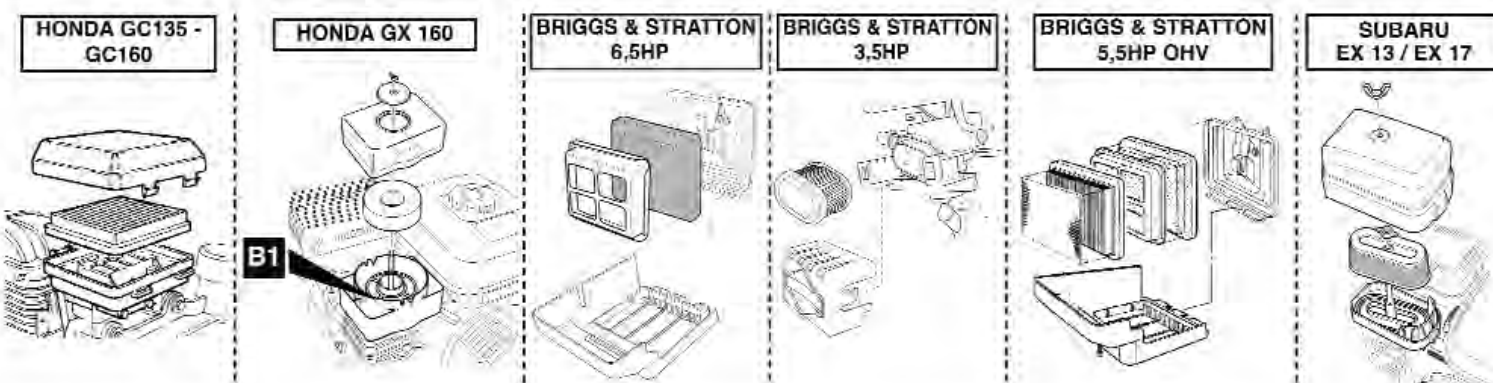
**A2** Препоръчително → масло. Ръчен данък (гал).

**A2** Uleiul care se utilizează → vezi manualul motorului. Capacitatea rezervorului de ulei.

**A2** Tavsiye edilen yağ → Manuel motor. Yağ kapasitesi.

HONDA GC135 : 0,6 L - HONDA GC 160 : 0,6 l - HONDA GX160 : 0,6 L - B.S. 6,5HP : 0,6 L - B.S. 5,5HP OHV : 0,6 L - B.S. 3,5HP : 0,6 L - SUBARU EX 13 : 0,6 L - SUBARU EX 17 : 0,6 L

## B ENTRETIEN FILTRE A AIR - AIR FILTER MAINTENANCE - Количество на маслото - FILTRULUI DE AER - HAVA FİLTRESİNİN BAKIMI.



**A** Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air.

**B1** Vérifier régulièrement l'encrassement de cette huile et la changer si nécessaire.

**A** Do not use inflammable solvents to clean the foam insert in the air filter.

**B1** Check regularly whether this oil is getting dirty, and change as required filter.

**A** Да не се използва запалим разтворител за почистване на въздушния филтър

**B1** Редовно проверявайте за замърсяване с масло и при необходимост го сменете.

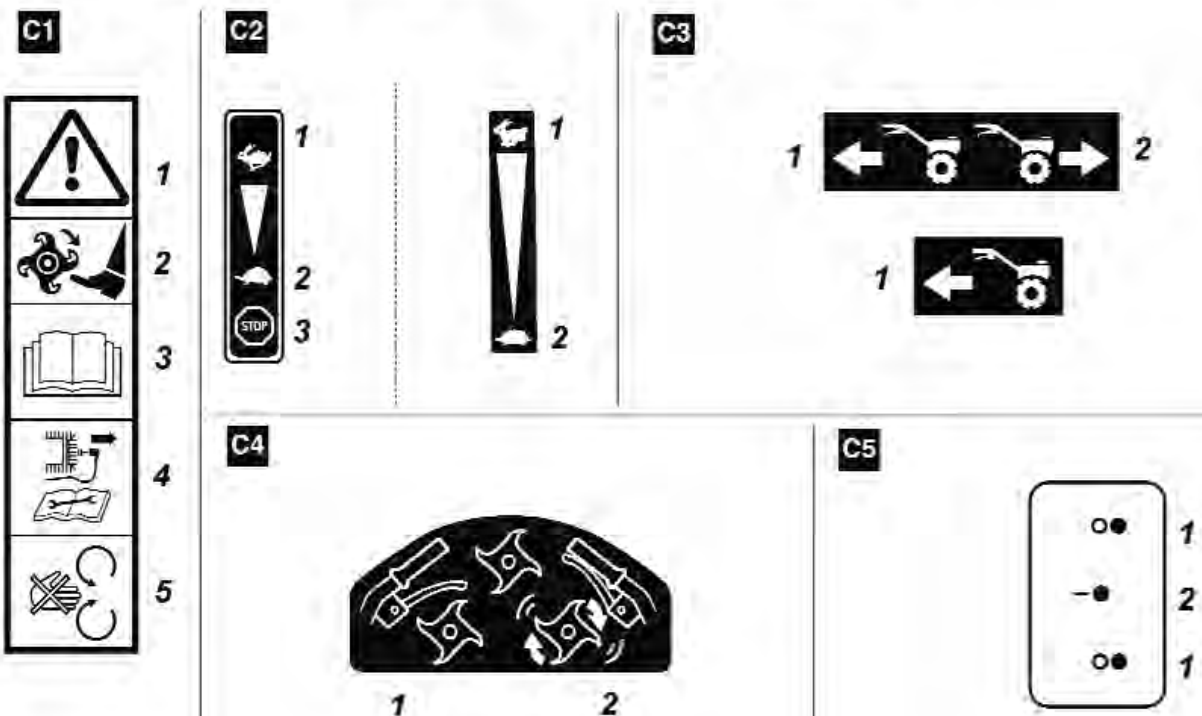
**A** Nu folosiți solvenți inflamabili pentru a curăța elementul de burete al filtrului de aer.

**B1** Verificați regulat gradul de uzură al acestui ulei și schimbați-l dacă este necesar.

**A** Hava filtresi köpüğünü yanabilen madde ile temizlemeyiniz.

**B1** Bu yağın kirlenme durumunu kontrol ediniz, ve gerekirse yağı değiştiriniz.

## C AUTOCOLLANT - SYMBOLS - ЛЕПЕНКИ - AUTOCOLANT - ÇIKARTMALAR.



**C1**

- 1- DANGER.
- 2- DANGER.
- 3- ATTENTION.
- 4- ATTENTION.
- 5- ATTENTION.

**C1**

- 1- DANGER.
- 2- DANGER.
- 3- WARNING.
- 4- WARNING.
- 5- WARNING.

**C1**

- 1- ОПАСНО.
- 2- ОПАСНО.
- 3- ВНИМАНИЕ.
- 4- ВНИМАНИЕ.
- 5- ВНИМАНИЕ.

**C1**

- 1- PERICOL.
- 2- PERICOL.
- 3- ATENȚIE.
- 4- ATENȚIE.
- 5- ATENȚIE.

**C1**

- 1- TEHLİKE.
- 2- TEHLİKE.
- 3- DİKKAT.
- 4- DİKKAT.
- 5- DİKKAT.

**C2** Commando do gaz.

- 1- Rapide.
- 2- Lent.
- 3- Stop.

**C2** Acosierator.

- 1- Fast.
- 2- Slow.
- 3- Stop.

**C2** Подаване на газ.

- 1- Бързо.
- 2- Бавно.
- 3- Стоп.

**C2** Butonul de acceleratie.

- 1- Rapid.
- 2- Lent.
- 3- Stop.

**C2** Gaz komutu.

- 1- Hızlı.
- 2- Yavaş.
- 3- Dur.

**C3**

- 1- Marche arrière.
- 2- Marche avant.

**C3**

- 1- Reverse gear.
- 2- Forward gear.

**C3**

- 1- Заден ход.
- 2- Преден ход.

**C3**

- 1- Mers înainte.
- 2- Mers înapoi.

**C3**

- 1- Geriye hareket.
- 2- İleriye hareket.

**C4** Manette embrayage.

- 1- Débrayé.
- 2- Embrayé.

**C4** Clutch lever.

- 1- Released.
- 2- Engaged.

**C4** Амбразушен лост.

- 1- Изключен.
- 2- Включен.

**C4** Manetă ambreiajului.

- 1- Debreiat.
- 2- Ambreiat.

**C4** Debriyaj mandalı.

- 1- Dur.
- 2- Çalıř.

**C5** Coupe circuit.

- 1- Stop.
- 2- Marche.

**C5** Ignition key.

- 1- Stop.
- 2- Go.

**C5** Прекъвявач.

- 1- Стоп.
- 2- Старт.

**C5** Întrerupător.

- 1- Stop.
- 2- Pornit.

**C5** Sigorta.

- 1- Durdur.
- 2- Çalıř.